

اليوم الحادى والعشرون من شهر بؤونة المبارك  
 تذكّار بناء أول كنيسة على إسم السيدة العذراء فى فيلبى  
 ابصالية واطس

**Κ**ΚΟΤΣ ἔφροοτ θεν  
 Φιλλιππιας : ἠοτρωρη  
 ἠεκκλῆσιᾶ : θεν φραν  
 ἠτθεοδοκος : τωελητ  
 ἠμηναρια.

Βασιλιος πῆπισκοπος :  
 φηεταχω ἠπαιλοτος :  
 αχωιω ἠοττιτλος :  
 φλημανεχωτηπαρθενος.

† Ὑπαρθενος αχωμοοτ  
 : εττωτραφιν θεν  
 οττιτλος : μαρια εσχη  
 ἠθημητ ἠθητοτ : εζιακτιν  
 θεν οτλαμپρος.

† Δαυιδ ποτρο  
 αχερψαλιν : θεν ἠμητ

بُنيتَ اليوم فى  
 فيلبى أول كنيسة  
 على اسم والدة  
 الإله العروس الحقيقية  
 مريم .

باسيليوس الاسقف هو  
 الذى قال هذا الكلام  
 وجدت لافتة مزينة بالوان  
 عليها العذراء .

ثلاث عذارى  
 وجدهن مصوّرات فى  
 اللافتة ومريم قائمة  
 فى وسطهن تضىء  
 بوميض .

داود الملك رتل  
 فى وسط هذه

ἵπταιεκκλήσιᾶ : νεμ  
 νιὰστρελος ἵατκακιν :  
 εψωῶεβολχε ἀλληλογία.

الكنيسة مع الملائكة  
 الأطهار يصرخ قائلاً  
 هلليلويا .

Εψμοϣτ ἕρωϣ εψχω  
 ὕμος : χε ἕμοϣ ἕϕτθεν  
 νιεκκλήσιᾶ : ἕσμωρωϣτ  
 ἵχε πεκῑρονϣ τῑθεὸλοκοϣ  
 Μαρία.

يدعوهم قائلاً  
 باركوا الله في  
 الكنائس . ومبارك  
 عرشك . والدة الإله  
 مريم .

Ἐ ἵχλῶνι νε νισεντ :  
 ἵπταινιωτ ἵεκκλήσιᾶ :  
 ἕτατκοτϣ ἵχε νενιοτ :θεν  
 ἕφρανἵτᾶστία Μαρία.

ستة احجار كانت  
 اساسات لهذه الكنيسة  
 العظيمة التي أرساها اباؤنا  
 باسم القديسة مريم .

⦿ ζ ἵεχϣϣ  
 ατερνηστειν : ἵτοτκωτ  
 ἵτεκκλήσιᾶ : εττχϣ  
 ετερετἵν :θεν οτνιωτ  
 ἵπετᾶσιᾶ.

سبعة ايام  
 صاموها ليقبوا  
 الكنيسة طالبين  
 ومتضرعين بعظم  
 تنفيذ.

⦿ Ηϣ οτβηπι ἵοτωἵνι :  
 ασραοτῶ ἵνἵποστολοϣ :  
 οτᾶι ὕμωϣ ἕβολθεν  
 τεψβακι : ἕβολθεν Ρωμη  
 Πετροϣ.

ها سحابة من  
 نور جمعت الرسل  
 كل واحد منهم  
 من مدينته . فبطرس من  
 روما .

Θωμᾶϣ ἕβολθεν σοϕἵρ :  
 εϣοἵ τοτε ἕχεν πεψωμᾶ :  
 Ἀνδριαϣθεν οτβἵψωϣϣοτ :  
 αϣἵ ἕβολθεν ἴαἴα.

وتوما من الهند  
 وكان اذ ذاك في الجسد  
 واندرابوس اتى  
 باشتياق من لد .

Ιωαννης πιπαρθενος  
 πιθεολοςος : αχι εβολα δην  
 Εφεσος νεμ περσον  
 Ιακωβος : νενηρη  
 ηζεβελεος.

✠ Κατα πτματ ητε Φτ  
 : Φιλίππος δην Αφρικια :  
 νεμ Βαρθολομεος αχι : δην  
 Αρβαζεθεβεταιλιακωνια.

✠ Λογκας πιχηνη  
 ηεραστρελιςτης : εβολα δην  
 Αντιοχια : Μαρκος  
 πιεραστρελιςτης : εβολα δην  
 Αλεξανδρια.

Ματθεος φα  
 πιεραστρελιον : εβολα δην  
 εβακι ηνιοτηνβ : αχι δην  
 τρυβουλιον : ητε Ιης  
 Πχς πενηνηβ.

Νεμ Ματθιας πιτωχι  
 ηβερι : αχι εβολα δην  
 Δαμασκος : Σιμων φα  
 πιμηω ηωφηρι : ετοτομοτ  
 εροχη Κλεοπας.

يوحنا البتول  
 الناطق بالالهيات  
 اتى من افسس  
 واخوه يعقوب ابني  
 زبدي .

حسب مسرة  
 الله فيلبس من افريقيا  
 وبارثولماوس جاء من الواح  
 من اجل هذه الخدمة .

لسوقا الطبيب  
 الانجيلي من  
 انطاكيا ومرقس  
 الانجيلي من  
 الاسكندرية .

ومتى صاحب  
 الانجيل من مدينة  
 الكهننة جاء  
 بمشورة يسوع المسيح  
 سيدنا .

ومتياس الغرس  
 الجديد اتى من  
 دمشق وسمعان  
 ذو العجائب الكثيرة الذي  
 يدعونه اكلوبا .

# Ζαπινά ἀϥὶ ψαρὸν :  
 ἤϭε ποτρω Ιη̅ς Πϭς : φα  
 πιταίο νεμ πι̅ωοϣ : π̅ωηρι  
 ⲁϣⲧ̅ ἀληθως.

# Ουζιρηνη νεμ οτραϥι :  
 ἀϣταζο ἡνὶ ἀποστολος :  
 ἐταϣναϣ ἐΠϭς ϣⲧ̅ :  
 ποτρϥϣβω ἡ ἀσταθος.

Παϣλος δε νεμ  
 Βερναβας : ἀϣϥωπι ϣεν  
 ϣπολις : ἐτε θαϣ τε  
 Φιλιππιας : εϣϣβω οτοζ  
 εϣϣωμς.

Ραϥι νωτεν ὠ  
 ναμαθητης : νεμϣηρι ἡτε  
 ϣμετοτρω : πεϣαϣ νωοϣ  
 ἡϭε πιωονοϣενης : Πϭς Ποϥ  
 πενοτρω.

# Σωτεμ να̅σνοϣ ὠ  
 ναμεπραϣ : κωτ νηϣ  
 ἡνοϣεκ κλη̅ς̅ια̅ : ϣεν  
 Φιλιππιας ϣβακι : ἐϭεν  
 ϣραη̅ η̅ταμαϣ Χαρι̅α̅.

# Ψωοτνοϣ ἡϣωτεν ϣεν  
 οϣιης : ἕναϣ ἐϣμα

وبالأكثر جاء إلينا  
 الملك يسوع المسيح ذو  
 الكرامة والمجد ابن الله  
 الحقيقي .

سلام وفرح  
 أدركا الرسل لما رأوا  
 المسيح الله معلمهم  
 الصالح .

أما بولس وبرنابا  
 فكانا في المدينة  
 التي هي  
 فيلبياس يعلمون  
 ويعمدون .

الفرح لكم  
 يا تلاميذي يا أبناء  
 الملكوت قال لهم  
 الوعيد الجنس المسيح  
 الرب ملكنا .

اسمعوا  
 يا أبناءى وأحبائى  
 ابنوا لى كنيسة فى  
 مدينة فيلبى على  
 اسم والدتى مريم .

قوموا بسرعة  
 لتنظروا المكان

εταγτιωολος : ετχησαβολ  
νηπολις : ηοτεκκλησια  
κωτωμος.

Υιος Θεος τον κυριος :  
πεχαχη κεφα Πετρος : νεμ  
πεπι ηνιαποστολος : ετι δε  
νεμ κε Παυλος.

Φαι πε πιεζουοτ εθοταβ :  
εταγτηματ νεμ Παιωτ : νεμ  
Πιπνα εοτ : δεν οτινωμη  
ηοτωτ.

✠ Χα οτσηντ  
ητεκκλησια : υπαιμα δεν  
ταιπολις : δεν φραν  
ηταματ Μαρια : ηερηι δεν  
Φιλιππιας.

✠ Φτηχη νιβεν ητε  
νιρωμ : νιζωοτ δε νεμ  
νιζιομ : δεν οτχιχ υποτιρι  
: ηοτζωβ αν νεμ  
νιτεβνωοτι.

Ωλι ηηαιωνι χατ : δεν  
τηκρηποτς ητε τηεκκλησια :  
ηνοκ δε τηναταζωοτ

الذى وسمته الموجود  
خارج المدينة . ابنوه  
كنيسة .

ابن الله ربنا قال  
للفصفا بطرس مع بقية  
الرسال ومن ثم مع بولس  
ايضا .

هذا هو اليوم المقدس  
الذى سرّنى انا وابى  
والروح القدس والروح  
القدس برأى واحد .

ضعوا أساسات  
كنيسة فى هذا  
الموضع فى هذه  
المدينة باسم أمى مريم فى  
فيلبى .

كل انفس البشر  
من الرجال والنساء  
لا يعملوا عملاً  
ما بالأيدى ولا  
بالحيوانات .

ارفعوا هذه  
الأحجار وضعوها  
فى اساس الكنيسة وانا

ἔρατοϣ : εϣοⲓ ⲛⲧⲁⲭⲣⲏⲟϣ  
 ⲃⲉⲛ ⲧⲁἔϣⲟϣⲓⲁ.

سأقيمها وتكون ثابتة  
 بسلطاني .

Ϡⲱⲣⲡ ⲛἔϣⲟⲟϣ ἁⲙⲁⲗ ⲕⲁ :  
 ⲁϣⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲗⲓⲛ ἁⲙⲟⲥ : ⲃⲉⲛ  
 ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲡⲁᲱⲛⲓ : ἔϣⲉⲛ ἔϣⲣⲁⲛ  
 ⲛⲧⲑⲉⲟⲗⲟⲕⲟⲥ.

باكر اليوم الحادي  
 والعشرين من شهر بؤونه  
 قدسها على اسم والدة  
 الإله .

ⲛⲟⲩⲁⲃ ⲛϣⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣϣⲉⲓ :  
 ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲛϣⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ :  
 ἔⲧⲁⲧⲕⲱⲧⲥ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :  
 ἔϣⲣⲁⲛ ⲛⲧⲱⲉⲗⲏⲧ Ⲥⲁⲣⲓⲁ.

مقدس هو هيكلك  
 ومقدسة هي كنيستك  
 التي بنيت بالحقيقة على  
 اسم العروس مريم .

ⲃⲉⲛ ἔϣⲣⲁⲛ ⲛϣⲧⲣⲓⲁⲥ  
 ἔϣⲟϣ : ϣⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ  
 ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ἔϣⲟϣ :  
 ⲁⲧⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲗⲓⲛ ἁⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ.

باسم الثالوث القدوس  
 الآب والابن الكلمة  
 والروح القدس تقدس هذا  
 الموضع .

ⲃⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲃⲟ ἁⲤⲁⲣⲓⲁ  
 ⲧⲁⲥⲛⲏ : ⲃⲁⲛⲙⲏⲱ ἔⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ  
 ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲁⲧⲛⲁⲧ ἔϣⲁⲛⲛⲓⲱⲧ  
 ⲛϣⲡⲏⲣⲓ : ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ  
 ⲛⲁⲥⲓⲟⲥ.

بطلبات مريم  
 النقية كثيرون من  
 الشعب عاينوا معجزات  
 عظيمة في هذا الموضع  
 المقدس .

Ⲭⲉⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛⲁⲣⲱⲛ :  
 ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲓ ⲧⲏⲣϣ ἁⲡⲓⲥⲗ :  
 ⲁϣⲧⲏⲓϣ ⲛⲏⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲛ :  
 ⲛϣⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟϣⲧⲉ Ⲙⲙⲁⲛⲟϣⲏⲗ.

لأن كهنوت هارون  
 وكل بيت اسرائيل اعطاه  
 للرسل كذلك اعنى الهنا  
 عمانوئيل .

ⲃⲓⲥⲓ ἁⲡⲧⲁⲡ  
 ⲛⲏⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ὦ ⲡⲉⲛⲛⲟϣⲧⲉ :

ارفع قـرن  
 المسيحيين يا إلهنا

Ⲓⲛⲥ Ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁⲧⲁⲫⲣⲟ  
ⲛⲛⲓⲛⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲩⲟ  
ⲛⲧⲉⲙⲟⲗⲟⲕⲟⲥ.

ⲛⲓⲙⲟⲩⲉⲧⲉⲣⲁⲥ ⲉⲑ ⲉⲓⲃⲓⲗⲃ  
ⲉⲑ ⲉⲓⲃⲓⲗⲃ ⲛⲓⲙⲟⲩⲉⲧⲉⲣⲁⲥ  
ⲉⲑ ⲉⲓⲃⲓⲗⲃ ⲉⲑ ⲉⲓⲃⲓⲗⲃ  
ⲉⲑ ⲉⲓⲃⲓⲗⲃ ⲛⲓⲙⲟⲩⲉⲧⲉⲣⲁⲥ  
ⲛⲓⲙⲟⲩⲉⲧⲉⲣⲁⲥ ⲉⲑ ⲉⲓⲃⲓⲗⲃ  
ⲛⲓⲙⲟⲩⲉⲧⲉⲣⲁⲥ ⲉⲑ ⲉⲓⲃⲓⲗⲃ

ⲉⲑ ⲉⲓⲃⲓⲗⲃ ⲛⲓⲙⲟⲩⲉⲧⲉⲣⲁⲥ ..  
ⲛⲓⲙⲟⲩⲉⲧⲉⲣⲁⲥ ..

يسوع المسيح وثبت  
المؤمنين بسؤالات والدة  
الإله .

المدينة العظيمة  
فيلبي نالت  
كرامات اليوم من اجل  
اسم العذراء والمسيح ملك  
المجد .

اذا ما رتلنا ...  
الخ .

اليوم الحادى والعشرون من شهر بؤونة المبارك

تذكار بناء أول كنيسة على إسم السيدة العذراء فى فيلبى

ابصالية آدام



ΑΥΚΩΤ ἩΨΕΚΚΛΗΣΙΑ :  
ΕΤΘΕΝ ΦΙΛΙΠΠΙΑΣ : ΚΑΤΑ  
ΠΣΑΧΙ ὙΠΕΝΩΤΗΡ :  
ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ.

ΒΟΝ ΟΥΡΑΨΙ ΨΩΠΙ : ΘΕΝ  
ΠΙΚΑΖΙ ΝΕΜ ΟΥΡΑΝΟΣ : ΘΑΤΕΝ  
ΝΑΟΣ ἩΙΟΨ : ἩΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

✠ ΣΕΝΟΣ ἩΝΙΠΙΣΤΟΣ :  
ΕΥΡΑΨΙ ΘΕΝ ΖΑΝΖΥΜΝΟΣ :  
ΕΘΒΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ : ἩΤΕ  
ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ.

✠ ΔΑΤΙΔ ΑΨΕΡΕΨΦΟΜΙΝ :  
ΕΘΒΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ : ΝΕΜ  
ΝΙΑΨΨΕΛΟΣ : ΕΥΖΩΣ ΨΕ  
ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.

بنيت الكنيسة  
التى فى فيلبى  
ككلمة مخلصنا وحيد  
الجنس .

كل فرح كائن فى  
الأرض والسماء عند  
سادتنا الآباء الرسل .

جنس المؤمنين  
يفرحون بتسابيح  
من اجل كنيسة والدة  
الإله .

داود مدح من  
اجل الكنيسة  
مع الملائكة مسبحين  
هلليلويا .



Εϣερεϣφομιν : ὑπαιρηϣ  
εϣϣω ὑμωσ : χε ϣωσ ϣεν  
νιεκκλῆσιᾶ : ὡ νιλᾶωσ  
ὑπιστωσ.

Ἐ ϣαρ ἡῶνι : ακαιτωϣ  
ἡνωϣενϣ : ἡτε ϣεκκλῆσιᾶ :  
ὡ Πχσπεννωϣ.

✠ Ζ ἡεϣωωϣ ἡηπι :  
αϣαιτωϣ ἡϣηηϣτιᾶ : ϣινα  
ἡτωϣκωϣ : ἡϣεκκλῆσιᾶ.

✠ Ηππε οϣβηπι :  
αϣραωϣ ἡηιᾶποστωλωσ :  
οϣαι ὑμωωϣ Πετωρσ : ἔβοᾶ  
ϣεν Ρωμωωσ.

Θωμᾶσ ἔβοᾶ ϣεν σωϣιρ :  
εϣοι ἔχεν πεϣωμᾶ :  
Ἀηδριᾶσ αϣι ἔβοᾶ : ϣεν  
ἔβακιλϣστωρᾶ.

Ιωᾶννησ νεμ Ιακωβωσ :  
εβοᾶ ϣεν Ιᾶημ : εϣκωϣ  
ἔϣεκκλῆσιᾶ : οϣωϣ ἡνεκκιμ.

✠ Κατα πϣωμᾶϣ : αϣι ἡχε  
Φιλιπποσ : ἔβοᾶ ϣεν

يمسح هكذا  
قائلاً سبحوا في  
الكنائس ايتها الشعوب  
المؤمنة .

لأن ستة احجار  
جعلتها اساساً للكنيسة  
ايها المسيح الهنا .

سبعة ايام معدودة  
جعلت صوم لكي يبنوا  
الكنيسة .

هوذا سحابة  
جمعت الرسل .  
واخدم منهم بطرس من  
الرومانية .

توما من الهند .  
وكان في الجسد .  
اندر اوس جاء من مدينة  
لسترا .

يوحنا ويعقوب  
من اورشليم يحيطون  
بالكنيسة فلا تتزعزع .

حسب المسرة  
جاء فيلبس

Αφρικία : Νεμ  
Βαρθολομεος.

من افريقييا  
وبرثولماوس .

✠ Λογκας πικοφος :  
εβολαθεν ϣοχια : Μαρκος  
πιαποστολος : εβολαθεν  
Αλεξανδρια.

لوقا الحكيم  
من مدينة الكهنة  
ومرقس الرسول من  
الاسكندرية .

Ματθεος αχι : δην τβακι  
νηιοτηνβ : κατα φρητ  
εταψταμοψ : ηχε Πχς  
πεννηβ.

متى جاء  
من مدينة الكهنة  
حسبما أعلمه المسيح  
سيدنا .

Νεμ Ματθιας πιβερι :  
εβολαθεν Δαμασκος :  
Σιμων ετε Κλεοπας : εβολα  
θεν πεψτοπος.

ومتياس الجديد  
من دمشق وسمعان  
الذى هو اكلوبا من  
موضعه .

✠ Ζαπινα αχι : ηχε  
πενσωτηρ : ετασμασψ ηχε  
Μαρια : πωηριη Πατηρ.

وبالاكثر جاء  
مخلصنا الذى ولدته مريم  
ابن الآب .

✠ Ουζιρηνη νεμ οτραψι :  
ατταζε νιαποστολος :  
ετατνατ εΠενσωτηρ : Ιης  
Πχς.

سلام وفرح  
ادركا الرسل لما  
رأوا مخلصنا يسوع  
المسيح .

Παυλος νεμ Βαρναβας :  
ατψωπι δην τπολις :

بولس وبرنابا  
كانا فى

αγαποϋ ερος : χε  
Φιλippiας.

المدينة ودعوها  
فيلبياس .

Ραϋι ω νιαποστολος :  
νασνηοϋ νορθοδοξος : πεχε  
πενωτηρ : Ιησ Πχς.

افرحوا ايها الرسل  
اخوتي الارثوذكسيون .  
قال مخلصنا يسوع  
المسيح .

✠ Σωτεω ω ναμεραϋ :  
κωτ νηι νοτεκκλησια : δεν  
Φιλippiας : ηταμαϋ Βαρια .

اسمعوا يا أحبائي  
ابنوا لى كنيسة فى فيلبى  
لأجل امى مريم .

✠ Τωοϋνοϋ δεν οϋιης :  
σαβολ ηϋπολις : ψμα  
ηϋτεκκλησια : πηι  
ηνιδυναμικς .

قوموا بسرعة  
خارج المدينة  
مكان الكنيسة بيت  
الجنود .

Υιος Θεος πιασαθος :  
πεχαϋ ηνιποστολος : νεμ  
πσεπι ηνιμαθητης : ηηετ  
θωοϋϋ δεν παιτοπος .

ابن الله الصالح  
قال للرسل وبقية  
التلاميذ المجتمعين فى  
هذا المكان .

Φαι πε πιεζοοϋ :  
εταιϋμαϋ νεμ παιωτ : νεμ  
Πιπνα εοϋ : χε ϋτεκκλησια  
εϋεκωτ .

هذا هو اليوم  
الذى سررت مع ابنى  
والروح القدس ان  
الكنيسة ستبنى .

✠ Χω ησενϋ  
ηϋτεκκλησια : δεν ταιπολις

ضعوا اساس  
الكنيسة فى هذه

θαί : δέν φραν ὑΜαρία :  
 ταβωκινευταματ.

المدينة باسم  
 مريم عبدتى وامى .

✠ Φυχη νιβεν ἠνιρωμι :  
 νευ νιζιουμ τηροτ : ἠτοτῖρι  
 δέν νοτχιχ : οτδε  
 νοττεβνωοτῖ.

وكل انفس الرجال  
 مع جميع النساء لكى  
 يعملون بايديهم وكذا  
 بهائمهم .

ωλι ἠαιωνι : δέν τσεντ  
 ἠτεκκλησια : τνα ὠλι  
 νεωωτεν : δέν ταεζοτσια .

انصبوا هذه الاحجار  
 فى اساس الكنيسة وسوف  
 ارفع معكم بسلطانى .

ωωρπ ἠεζοοτ : ὑμαε κα  
 ὑπαωνι : αφεραστια زين :  
 ὑπνι ὑπεννοττ.

باكر اليوم الحادى  
 والعشرين من بؤونه قدس  
 بيت الهنا .

✠ Ἰοταβ ἠχε πεκερφει :  
 ἰσοταβ ἠχε τεκκλησια :  
 ετατκοτς δέν Φιλιππιας :  
 δέν φραν ὑΜαρία .

مقدس هو هيكلك  
 ومقدسة هى كنيستك  
 التى اقيمت فى فيلبى  
 باسم مريم .

✠ δέν φραν ἠσττριας :  
 φωτ νευ Πωηρι : νευ  
 Πιπνα ἠαγιος : τχαρισ  
 ασωπι .

باسم الثالوث  
 الاب والابن  
 والروح القدس  
 النعمة حلت .

Ζανμηω δέν πιλαος :  
 ζιτεν νιτσο ὑΜαρία :  
 ατνατ εζανωφηρι : δέν  
 τεκκλησια .

كثيرون من  
 الشعب بسؤالات  
 مريم عاينوا معجزات فى  
 الكنيسة .

